

Waarom wordt 'haar tent' gewijzigd in 'zijn tent'?

Opmerkelijk is dat terwijl het woord 'tent' vaak voorkomt in Tenach, nergens gesproken wordt van 'haar tent'. Het is altijd 'zijn tent'. Zelfs als het woord 'haar tent' in de oorspronkelijk tekst staat, geven Joodse schriftgeleerden het advies te lezen: zijn tent. Dit komt voor in Genesis 9:21, 12:8, 13:3 en 35:21.

De uitdrukking 'zijn tent', zónder dat men een wijziging adviseert, komt 10 keer voor: Genesis 26:25, 31:25, 33:19, Exodus 33:8 en 10, 35:11, Numeri 11:10, Jozua 7:24, Richteren 4:11

Hadden vrouwen geen eigen tent? Maar in Genesis 18:6 en 24:67 wordt gesproken van de tent van Sara en in Richteren 4:18 van de tent van Jaël. Blijkbaar konden vrouwen wel een eigen tent hebben. Waarom toch deze wijziging van 'haar tent' in 'zijn tent'? Vonden de schriftgeleerden het ongepast dat een vrouw die een echtgenoot had een eigen tent zou hebben?

Van de richteres Debora, die mogelijk ongetrouwd was, wordt in Richteren 4 alleen gezegd dat zij onder een palmboom verbleef en niet dat zij in een tent woonde. Zij wordt de vrouw van Lappidoth genoemd, maar het woord 'lappidoth' hoeft niet de naam van haar man te zijn geweest. Het kan gewoon betekenen 'fakkels'. Dus dan is 'lappidoth' een bijstelling bij Debora, waardoor men haar 'fakkelvrouw' zou kunnen noemen.

Wat Jaël betreft, zij woonde in een eigen tent in de vlakte van Saron, waar de beek Kidron doorheen stroomde. Haar man had zijn tent veel meer naar het Oosten, iets ten zuiden van het meer van Galilea, zoals in Richteren 4:11 staat. De conclusie kan dan ook zijn dat deze vrouw echt een eigen tent had. Iemand die slecht over haar wil denken, zou kunnen veronderstellen dat Sisera niet de enige man was die in haar tent genodigd werd. Maar dan is het des te opmerkelijker dat door een vrouw waar men denigrerend over denkt, zo'n daad verricht is. Zij was het namelijk die legeroverste Sisera eigenhandig afmaakte. Zo verrichte zij een heldendaad in Israël, terwijl ze niet eens een Israëlitische was.

N.B.: Wat de tekstplaatsen betreft waar 'haar tent' staat en waarvan geadviseerd wordt 'zijn tent' te lezen:

In Genesis 9:21 gaat het over de tent van Noach of Noach's vrouw.

In Genesis 12:8 en 13:3 gaat het over de tent van Abraham of Sara.

En in Genesis 35:21 is het Israël die zijn tent opslaat. (In het vers ervoor heet hij Jakob.

Zou het advies van de schriftgeleerden gebaseerd zijn op hun opvatting dat vrouwen geen eigen tent mochten hebben, omdat vrouwen onderdanig aan hun man moesten zijn?